Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrabujcie srebro! Zrabujcie złoto! Nie ma końca ozdobie\* chwały z wszelkiej skrzyni kosztowności!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rabujcie srebro! Rabujcie złoto! Nie ma końca ozdobom świetności pochowanym w skarbcach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pusta, opróżniona i spustoszona! Serce topnieje, trzęsą się kolana, czuć ból w biodrach wszystkich *ludzi*, a twarze wszystkich czernieją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyplundrowane i wybrane będzie, owszem, do szczętu spustoszone będzie; serce się rozpłynie, kolano o kolano tłuc się będzie, i boleść na wszystkich biodrach będzie, a oblicza wszystkich poczernieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmiotane jest i rozerwane i rozdrapane, a serce struchlałe i zemdlenie kolan, i zwątlenie we wszytkich nerkach, a twarzy wszytkich jako okopcenie garnca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grabież, plądrowanie, pustoszenie; i serce omdlewające, i chwiejące się kolana, i skurcz we wszystkich biodrach; a twarze wszystkich poczerwieniały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złupcie srebro, złupcie złoto, skarbiec jest niewyczerpany, klejnotów wielka obfitość! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rabujcie srebro! Rabujcie złoto! Nie ma końca bogactwom, jest obfitość kosztownych naczyń! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Rabujcie srebro, rozchwytujcie złoto, bo skarby tu nieprzebrane i kosztowności bez miary!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rabujcie srebro, rabujcie złoto! Niewyczerpane są tam bogactwa, mnóstwo przeróżnych kosztowności! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розграбували срібло, розграбували золото, і не було кінця її красі. Обтяженим був понад усе її бажаний посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozchwyćcie srebro, rozchwyćcie złoto, bo jest tego niewyczerpany zasób! Wielka ilość wszelkich kosztownych klejnotów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pustka i próżnia oraz spustoszone miasto! I serce topnieje, a kolana się trzęsą; dotkliwe boleści we wszystkich biodrach, a twarze ich wszystkich rozpalone żarem podniecenia. |

1. 1) Ozdoba, pod. G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Nie było końca jej ozdobie złożonej we wszelkich naczyniach jej kosztowności G. [↑](#footnote-ref-3)